

Fakultet lingvistike, filologije i fonetike  
Fakultet srednjovjekovnih i modernih jezika  
41 Wellington Square  
Oxford OX1 2JF



**MARTIN MAIDEN**

Profesor romanskih jezika u trajnom zvanju

+ 44 1865 270 488

[martin.maiden@mod-langs.ox.ac.uk](mailto:martin.maiden@mod-langs.ox.ac.uk)

### **POTREBNI VOLONTERI ZA SLJEDEĆU FAZU ISTROX-a**

CUREC etičko odobrenje: R59349/RE001

Kao što ste mogli vidjeti u našoj prezentaciji o projektu, na dijelu naše stranice pod nazivom 'O ISTROX-u', željeli bismo naučiti više o istrorumunjskom jeziku. Cilj je ovog projekta Sveučilišta u Oxfordu (ISTROX) očuvati i istražiti veliki dio povijesti istrorumunjskog jezika koji je priznat od strane UNESCO-a kao teško ugrožen. Naš je glavni cilj očuvati ovaj jezik koji nestaje, za zajednicu i za njihove potomke, kao i u svrhu lingvističkih istraživanja. Ovo ćemo postići radeći s izvornim audiosnimkama koje je 1960-ih prikupio oksfordski lingvist Antony Hurren koji je radio s govornicima istrorumunjskog iz nekoliko sela u Hrvatskoj. Planiramo da ovi materijali budu dostupni na internetu te planiramo pozvati preostale govornike jezika da nam pomognu transkribirati i prevesti ove materijale. Naš je krajnji cilj izraditi gramatiku tog jezika koja bi zauvijek mogla koristiti istraživačima i istrorumunjskoj zajednici.

Vi nam možete pomoći da to postignemo!

U [mjesecu] 2019. započet ćemo sljedeću fazu ovog projekta za koju ćemo trebati govornike istrorumunjskog koji bi htjeli provesti neko vrijeme slušajući materijale koji je prikupio A. Hurren. To će biti dio internetske studije za koju trebamo pomoć što više ljudi koji posjeduju znanje ovog jezika.

**Ako pričate ili razumijete istrorumunjski i imate 18 ili više godina te biste htjeli podržati naš pokušaj da naučimo više o Vašem jeziku, možete ostaviti svoje ime i e-mail adresu na kraju ovog teksta.** Kada započnemo s drugom fazom projekta, Vi ćete biti među prvima koje ćemo kontaktirati te ćemo Vas pozvati da sudjelujete u projektu.

Naša će studija biti na internetskoj platformi gdje ćemo Vas tražiti da riješite nekoliko jednostavnih zadataka kako biste nam pomogli da bolje razumijemo istrorumunjski jezik.

Jedino znanje koje će biti potrebno je Vaše znanje istrorumunjskog jezika. Nije potrebno da jezik koristite često kako biste sudjelovali u ovoj studiji. Čut ćete određeni broj audiosnimaka na

istrorumunjskom te ćemo Vas pozvati da nam kažete što mislite o njima i biste li ono što ste čuli rekli na isti način danas. Također bismo htjeli znati gdje živite te pričate li često istrorumunjski. Nema točnih i netočnih odgovora, samo bismo htjeli čuti Vaše mišljenje o snimljenom materijalu koji ćemo Vam pustiti.

U istraživanju ćete moći sudjelovati u koje god vrijeme želite, bez ikakvih ograničenja ili obaveza u vezi s vremenom koje provedete radeći zadatke ili u vezi s količinom zadataka koje obavite. Vaše je sudjelovanje u potpunosti dobrovoljno.

Neće biti materijalne naknade za Vaše vrijeme, no ukoliko se slažete, Vaše će sudjelovanje biti priznato na internetskim stranicama projekta te u objavljenim materijalima koji će proizići iz našeg projekta.

Ukoliko ste zainteresirani da nam date svoje kontaktne informacije, one će biti pohranjene u dokumentu zaštićenom lozinkom u dijelu servera Fakulteta lingvistike Sveučilišta u Oxfordu koji je predodređen za ISTROX projekt. Vaša IP adresa neće biti pohranjena. Vaše ćemo kontaktne podatke čuvati sve dok bude potrebno za studiju. Bit ćete u mogućnosti povući svoje podatke te se izuzeti iz studije u bilo koje vrijeme, bez ikakve obaveze, kao i što nas možete tražiti da obrišemo Vaše podatke iz naše baze podataka.

Istraživački podaci iz cjelokupnog projekta bit će čuvani zauvijek.

Kontaktni podaci koje prikupimo od Vas će možda biti preneseni, pohranjeni ili obrađeni na lokacijama izvan Europskog gospodarskog prostora ("EEA"). Kada nam date svoje osobne podatke pristajete na ovaj prijenos, pohranu i obradu.

Sveučilište u Oxfordu kontrolira ove podatke te odlučuje kako će se Vaši osobni podaci koristiti u istraživanju. Sveučilište će obraditi Vaše osobne podatke u svrhu istraživanja na način koji je opisan u ovom dokumentu. Istraživanje je djelatnost koju provodimo u javnom interesu.

Središnji etički odbor Sveučilišta u Oxfordu (CUREC) recenzirao je i odobrio ovo istraživanje (referentni broj: R59349/RE00).

Ukoliko Vas nešto brine u vezi s bilo kojim vidom ovog projekta, molimo Vas da razgovarate s profesorom Martinom Maidenom ([martin.maiden@mod-langs.ox.ac.uk](mailto:martin.maiden@mod-langs.ox.ac.uk)), koji će učiniti sve u njegovoj moći da odgovori na Vaš upit. Istraživač bi trebao odgovoriti na Vaš upit u roku od 10 radnih dana te Vam naznačiti kako planira riješiti problem. Ako ste i dalje nezadovoljni ponuđenim rješenjem ili želite uložiti službenu žalbu, molimo Vas da kontaktirate predsjedavajućeg Središnjeg etičkog odbora Sveučilišta u Oxfordu koji će pokušati Vaš problem riješiti u što kraćem vremenu:

Chair, **Social Sciences & Humanities Interdivisional Research Ethics Committee**; Email: [ethics@socsci.ox.ac.uk](mailto:ethics@socsci.ox.ac.uk); Adresa: Research Services, University of Oxford, Wellington Square, Oxford OX1 2JD

Ako biste se željeli uključiti u naš projekt, no prvo biste željeli dodatne informacije, molimo Vas da nam se javite na [istrox@ling-phil.ox.ac.uk](mailto:istrox@ling-phil.ox.ac.uk) te pogledate cjeloviti dokument s informacijama o budućoj studiji.

Također, ukoliko imate prijatelje i obitelj koji pričaju istrorumunjski te im je stalo do istrorumunjskog jezika i koji bi također bili voljni pomoći nam s projektom, molimo Vas da ih uputite na našu stranicu.

Hvala!

**U ovom projektu možete sudjelovati jedino ako imate 18 ili više godina.**

Razumijem informacije navedene u ovom dokumentu te potvrđujem da imam 18 ili više godina. Zainteresiran/a sam za sudjelovanje u ovom projektu.

**Neobavezno:** Pristajem da se moji osobni podaci čuvaju u sigurnoj bazi podataka u svrhu kontaktiranja u sljedećoj fazi ISTROX projekta.

---

Ime i e-mail adresa

---

Datum

## **MARTIN MAIDEN**

Profesor romanskih jezika u trajnom zvanju  
+ 44 1865 270 488  
martin.maiden@mod-langs.ox.ac.uk

## **ISTROX**

### **INFORMACIJE O ISTRAŽIVANJU**

Etičko odobrenje: R59349/RE001

#### **1. *Koja je svrha ovog istraživanja?***

Cilj je ovog projekta (ISTROX) očuvati i istražiti veliki dio povijesti istrorumunjskog jezika koji je priznat od strane UNESCO-a kao teško ugrožen. Naš je glavni cilj očuvati ovaj jezik koji nestaje, za zajednicu i za njihove potomke, kao i u svrhu lingvističkih istraživanja. Ovo ćemo postići radeći s izvornim audiozapisima koje je 1960-ih prikupio oksfordski jezikoslovac Antony Hurren koji je radio s govornicima istrorumunjskog iz nekoliko sela u Hrvatskoj. Planiramo da ovi materijali budu dostupni na internetu te planiramo pozvati preostale govornike jezika da nam pomognu transkribirati i prevesti ove materijale. Naš je krajnji cilj izraditi gramatiku tog jezika koja bi zauvijek mogla koristiti istraživačima i istrorumunjskoj zajednici.

#### **2. *Zašto sam pozvan/a?***

Pozvani ste na sudjelovanje jer pričate ili razumijete istrorumunjski jezik te imate 18 ili više godina.

#### **3. *Moram li sudjelovati?***

Ne. Možete postaviti pitanja o istraživanju prije no odlučite želite li sudjelovati. Ako se odlučite sudjelovati, smijete se povući iz studije u bilo kojem trenutku bez davanja razloga tako da obavijestite istraživače.

#### **4. *Što će se dogoditi ako sudjelujem?***

Naša će studija biti na internetskoj platformi Zooniverse gdje ćemo Vas tražiti da riješite nekoliko jednostavnih zadataka kako biste nam pomogli da bolje razumijemo istrorumunjski jezik. Jedino znanje koje će biti potrebno je Vaše znanje istrorumunjskog jezika. Nije potrebno da jezik koristite često kako biste sudjelovali u ovoj studiji.

Čut ćete određeni broj audiozapisa na istrorumunjskom te ćemo Vas pitati da nam kažete što mislite o njima i biste li ono što ste čuli rekli na isti način danas. Također bismo htjeli znati gdje živite te pričate li često istrorumunjski. Nema točnih i netočnih odgovora, samo bismo htjeli čuti Vaše mišljenje o snimljenom materijalu koji ćemo Vam pustiti.

Ukoliko biste željeli sudjelovati u ovom istraživanju, moći ćete to učiniti iz svog doma, u koje god vrijeme želite, bez ikakvih ograničenja ili obaveza u vezi s vremenom koje provedete radeći zadatke ili u vezi s količinom zadataka koje obavite.

Moći ćete se povući iz studije u bilo kojem trenutku, bez ikakve obaveze, kao i što ćete nas moći tražiti da uklonimo Vaše podatke iz naše baze podataka.

**5. *Ima li kakvih rizika vezanih uz sudjelovanje u projektu?***

Ne postoji nikakav rizik vezan uz sudjelovanje u ovoj studiji.

**6. *Postoji li kakva korist vezana uz sudjelovanje u projektu?***

Ukoliko pristajete, Vaš ili doprinos Vaših rođaka će biti priznat na stranici projekta kao i u objavljenim materijalima koji će proizići iz našeg projekta. Uz to, imat ćete priliku sudjelovati u izgradnji važnog jezičnog resursa za buduće istraživače i govornike istrorumunjskog.

**7. *Što će se dogoditi s mojim podacima?***

Vaši podaci koje prikupimo smatraju se **istraživačkim podacima**. Svi istraživački podaci pomoću kojih Vas se može identificirati (npr. ime, datum rođenja, audiozapis) smatraju se **osobnim podacima**. Ovo ne uključuje podatke pomoću kojih se Vaš identitet ne može razotkriti (anonimizirani podaci). Korištenje osobnih podataka svedeno je na najmanju moguću razinu.

Istraživački će podaci biti pohranjeni na siguran i povjerljiv način. Vaši će odgovori biti pohranjeni bez Vašeg identiteta, pod pseudonimom ili popraćeni Vašim punim imenom, ukoliko to želite. Željeli bismo i Vaše dopuštenje da koristimo izravne citate.

[Za fotografije/audiozapise/videozapise: Fotografije, audiozapise i videozapise bismo željeli zauvijek sačuvati te ih arhivirati u sklopu našeg projekta. Fotografije će biti pohranjene u sklopu elektronske pohrane podataka te će biti javno dostupne kroz ORA-Data (istraživački arhiv za pohranu podataka Sveučilišta u Oxfordu) te u bar još jednoj bazi podataka, kao što je Arhiv ugroženih jezika na SOAS-u. Također ćemo podatke zadržati na serveru Fakulteta lingvistike kako bismo olakšali buduće istraživanje. Neke od fotografija će možda biti objavljene u knjigama, časopisima te na našoj internetskoj stranici.]

Jedino će članovi istraživačkog tima imati pristup osobnim istraživačkim podacima.

Svi će istraživački podaci biti pohranjeni zauvijek kao dokaz Vašeg dopuštenja da koristimo Vaš doprinos u našim istraživačkim rezultatima. Željeli bismo sačuvati i pohraniti Vaše podatke u slučaju da su nam potrebni u budućim studijama i za daljnjem istraživanju.

**8. *Hoće li ovo istraživanje biti objavljeno?***

Moguće je da će ovo istraživanje biti objavljeno u obliku znanstvenih članka i knjiga, kao i predstavljeno u obliku izlaganja na znanstvenim skupovima širom svijeta.

**9. *Tko organizira i financira ovo istraživanje?***

ISTROX je projekt Fakulteta lingvistike, filologije i fonetike Sveučilišta u Oxfordu. Ovaj je projekt financiran od strane John Fell fonda Sveučilišta u Oxfordu.

**10. *Tko je recenzirao ovu studiju?***

Središnji etički odbor Sveučilišta u Oxfordu (CUREC) recenzirao je i odobrio ovo istraživanje (referentni broj: R59349/RE001).

**11. Koga da kontaktiram ako me nešto u vezi sa studijom brine ili želim uložiti žalbu?**

Ukoliko Vas nešto brine u vezi s bilo kojim vidom ovog projekta, molimo Vas da razgovarate s istraživačem [podaci na kraju dokumenta], koji će učiniti sve u njegovoj moći da odgovori na Vaš upit. Istraživač bi trebao odgovoriti na Vaš upit u roku od 10 radnih dana te Vam naznačiti kako planira riješiti problem. Ako ste i dalje nezadovoljni ponuđenim rješenjem ili želite uložiti službenu žalbu, molimo Vas da kontaktirate predsjedavajućeg Središnjeg etičkog odbora Sveučilišta u Oxfordu koji će pokušati riješiti Vaš problem u što kraćem vremenu:

Chair, **Social Sciences & Humanities Interdivisional Research Ethics Committee**;

E-mail: [ethics@socsci.ox.ac.uk](mailto:ethics@socsci.ox.ac.uk);

Adresa: Research Services, University of Oxford, Wellington Square, Oxford OX1 2JD

**12. Zaštita podataka**

Sveučilište u Oxfordu kontrolira ove podatke te odlučuje kako će se Vaši osobni podaci koristiti u istraživanju.

Sveučilište će obraditi Vaše osobne podatke u svrhu istraživanja na način koji je opisan u ovom dokumentu. Istraživanje je djelatnost koju provodimo u javnom interesu.

Dodatne informacije o Vašim pravima u vezi s Vašim osobnim podacima mogu se naći na:

<http://www.admin.ox.ac.uk/councilsec/compliance/gdpr/individualrights/>.

**13. Dodatne informacije i kontakt podaci**

Ako biste htjeli razgovarati o istraživanju prije sudjelovanja ili ako imate bilo kakvih pitanja nakon sudjelovanja, molimo Vas da se obratite:

MARTIN MAIDEN

Profesor romanskih jezika u trajnom zvanju

Fakultet lingvistike, filologije i fonetike

Fakultet srednjovjekovnih i modernih jezika

41 Wellington Square

Oxford OX1 2JF

+ 44 1865 270 488

[martin.maiden@mod-langs.ox.ac.uk](mailto:martin.maiden@mod-langs.ox.ac.uk)